

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.41>

Столбовская Маргарита Анатольевна

МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В АВИАЦИОННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматриваются многокомпонентные словосочетания на примере авиационного английского языка. Выделены модели многокомпонентных словосочетаний, широко используемые в авиационном английском языке, выявлена наиболее продуктивная модель. Многокомпонентные словосочетания классифицированы по структуре и по количеству компонентов. Определены также типы связи между компонентами. Рассмотрены позиции компонентов по отношению к стержневому слову. Все многокомпонентные словосочетания, представленные в данной работе, переведены на русский язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 2. С. 389-393. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**LINGUOCULTURAL FACTORS AND ASPECTS OF INDIVIDUAL AND GENERAL CULTURAL CONTRAST
IN THE PROCESS OF ANGLICISMS ADAPTATION IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE**

Sidorenko Stanislav Gennad'evich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North-Caucasus Federal University, Stavropol
samuels@mail.ru

Strogina Yuliya Andreevna
Armavir State Pedagogical University
yuliastrogina@hotmail.com

The article researches the basic mechanisms of the process of the English loanwords adaptation in the target Russian linguoculture. As a part of the loanwords analysis with the use of the analytical apparatus of the philological phenomenological hermeneutics, the specificity of identifying the cultural overtones of meaning has been described within the complex interaction of the counter-directed vectors of the socio-cultural codes of the source language and the target language. The phenomenon of verbal context ambiguity is analyzed that accompanies the perception of the general linguocultural meaning of loanwords by the representatives of the target linguocultural community.

Key words and phrases: loanword; linguocultural adaptation; cultural context; conceptual-value system; associative array; extralinguistic factors.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 09.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.41>

В данной статье рассматриваются многокомпонентные словосочетания на примере авиационного английского языка. Выделены модели многокомпонентных словосочетаний, широко используемые в авиационном английском языке, выявлена наиболее продуктивная модель. Многокомпонентные словосочетания классифицированы по структуре и по количеству компонентов. Определены также типы связи между компонентами. Рассмотрены позиции компонентов по отношению к стержневому слову. Все многокомпонентные словосочетания, представленные в данной работе, переведены на русский язык.

Ключевые слова и фразы: авиационный английский язык; термины; многокомпонентные словосочетания; модели; компоненты; структура.

Столбовская Маргарита Анатольевна

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)
love89advance@gmail.com

**МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ
В АВИАЦИОННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Появление передовых технологий влияет на словарный состав языка. Научно-технологический прогресс приводит к интенсивному развитию терминологии. «В лингвистике терминологией чаще всего называют совокупность терминов, употребляемых в том или ином языке или в определённой сфере деятельности людей» [8, с. 333]. «Термином называется слово или устойчивое сочетание, служащее уточнённым наименованием понятия, специфичного для какой-нибудь области знания, производства, культуры: *гомопут олоним* (языкознание), *visual aids наглядные пособия* (педагогика)» [2, с. 267].

«Свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика» [4, с. 5]. Новые открытия и изобретения в разных областях науки и техники способствуют появлению более точных наименований и конкретизации понятий путём объединения лексических единиц и наращивания компонентов термина. «Совокупности терминов образуют терминосистемы той или иной области знания» [6, с. 316].

В авиационной терминологии наблюдается значительное увеличение количества многокомпонентных словосочетаний, детально представляющих предметы, явления и процессы. Многокомпонентные словосочетания активно используются в специализированных текстах, связанных с авиацией, и являются эффективным языковым средством, обеспечивающим точность информации.

Исследование многокомпонентных словосочетаний авиационного английского языка актуально, так как позволяет определить вектор развития современной авиационной терминосистемы, а также выявить особенности структуры и семантики терминологических комплексов, функционирующих в сфере авиации.

«Обычно под словосочетанием понимается сочетание двух или более знаменательных слов, объединённых формально выраженной смысловой, синтаксической связью» [8, с. 468]. «В отличие от предложения, которое служит средством сообщения, словосочетание выступает средством номинации» [3, с. 208]. «Исследователи отмечают преобладание терминологических словосочетаний (составных терминов) над однословными терминами во всех терминологиях европейских языков» [10, с. 208].

Цель статьи – рассмотреть многокомпонентные словосочетания на примере авиационного английского языка. Для реализации данной цели предполагается решить следующие задачи:

- а) выделить модели многокомпонентных словосочетаний, распространённые в авиационном английском языке;
- б) выявить наиболее продуктивную модель;
- в) классифицировать многокомпонентные словосочетания по структуре и по количеству компонентов;
- г) определить типы связи между компонентами;
- д) рассмотреть позиции компонентов по отношению к стержневому слову.

Для получения языкового материала были использованы лексикографические источники: «Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь» [5], «Англо-русский авиационный словарь» [1], англо-русский и русско-английский словарь «Мультитран» [7]. Из этих ресурсов методом целенаправленной выборки были выделены многокомпонентные словосочетания, употребляемые в авиационном английском языке. Данные словосочетания впервые становятся объектом исследования, что определяет новизну статьи.

В авиационном английском языке широко представлены следующие модели многокомпонентных словосочетаний.

n + n

a propeller aircraft (винтовой летательный аппарат, летательный аппарат с винтовым двигателем); *a laser altimeter* (лазерный высотомер, лазерный альтиметр); *a fuselage area* (фюзеляжный отсек); *an aircraft velocity* (скорость летательного аппарата); *engine data* (параметры двигателя, характеристики двигателя); *an aircraft design* (проект летательного аппарата, конструкция летательного аппарата, проектирование летательного аппарата); *flight behavior* (лётные характеристики, поведение летательного аппарата в полёте); *performance data* (лётно-технические характеристики летательного аппарата, технические данные устройства); *a maintenance crew* (бригада технического обслуживания) [5]; *a fuselage shape* (форма фюзеляжа); *an airship hull* (корпус дирижабля); *lift magnitude* (величина подъёмной силы); *piloting technique* (техника пилотирования) [7]; *formation flight* (полёт в строю) [1].

n's + n

aircraft's thrust (тяга двигателя летательного аппарата); *crew's endurance* (выносливость экипажа) [5]; *a manufacturer's code* (шифр изготовителя) [1].

adj + n

an aerodynamic force (аэродинамическая сила); *aeronautical community* (авиационные специалисты) [5]; *an aerial refueling* (дозаправка топливом в полёте) [1]; *a commercial plane* (коммерческое воздушное судно) [7].

pp II + n

a stabilized flight (установившийся полёт) [Там же]; *an advanced aircraft* (усовершенствованный летательный аппарат); *a selected course* (выбранный курс); *a specified route* (установленный маршрут) [1].

pp II + n + n

an assigned flight path (заданная траектория полёта); *extended duration maneuver* (манёвр увеличенной продолжительности); *an enhanced lift system* (система повышения подъёмной силы); *expected arrival time* (ожидаемое время прибытия) [7]; *an advanced propulsion aerospaceplane* (воздушно-космический самолёт с перспективной двигательной установкой) [1].

n + adj + n

flight essential avionics (основное бортовое пилотажное электронное оборудование); *a fuel efficient aircraft* (летательный аппарат с высокой топливной эффективностью) [5].

adv + adj + n

a very high frequency (сверхвысокая частота); *a dynamically stable aircraft* (динамически устойчивый летательный аппарат) [7]; *a highly maneuverable aircraft* (высокоманёвренный летательный аппарат); *a fully electronic cockpit* (кабина экипажа с полностью электронным оборудованием, кабина лётчика с электронным оборудованием) [5].

adj + n + n

constant speed maneuvering (маневрирование с постоянной скоростью) [Там же]; *aerial cargo delivery* (доставка грузов по воздуху); *a general purpose radar* (радиолокатор общего назначения); *automatic range measurement* (автоматическое измерение дальности); *civil aviation application* (применение гражданской авиации) [1]; *a direct lift control* (непосредственное управление подъёмной силой) [7].

n + n + n

a flight navigation instrument (пилотажно-навигационный прибор); *an aircraft maintenance technician* (авиатехник); *engine fuel supply* (подача топлива в двигатель) [1]; *a navigation control panel* (панель управления навигационной системой) [7].

adv + pp II + n

aerodynamically enhanced fuselage (фюзеляж с улучшенными аэродинамическими характеристиками) [5]; *aerodynamically balanced aircraft* (аэродинамически сбалансированное воздушное судно) [7].

adj + n + n + n

actual noise level measurement (измерение фактического уровня шума); *an electronic engine control system* (электронная система управления двигателем); *a long range navigation system* (навигационная система дальнего действия) [1].

В результате исследования фактического языкового материала установлено, что наиболее продуктивной моделью многокомпонентных словосочетаний в авиационном английском языке является модель **n + n**.

В структуру многокомпонентных словосочетаний могут входить:

а) сложные слова:

an advanced-technology aircraft (усовершенствованный летательный аппарат, перспективный летательный аппарат); *an air-breathing vehicle* (летательный аппарат с атмосферным двигателем); *an air-refuellable aircraft* (летательный аппарат с системой дозаправки топливом в полёте); *all-electronic airliner* (пассажирский летательный аппарат с полностью электронным оборудованием); *around-the-world aircraft* (летательный аппарат для кругосветного полёта); *a four-propeller airplane* (четырёхвинтовой самолёт); *a fuel-hungry aircraft* (летательный аппарат с большим расходом топлива); *a high-maneuverability airplane* (высокоманевренный самолёт); *a propulsive-lift aircraft* (самолёт с энергетической системой увеличения подъёмной силы); *a public-transport aircraft* (пассажирский летательный аппарат); *an extended-range cruise* (крейсерский полёт на увеличенную дальность); *most-economical climb* (набор высоты с минимальным расходом топлива); *over-water cruise* (крейсерский полёт над водной поверхностью); *an altitude-reporting equipment* (аппаратура для передачи информации о высоте полёта); *all-altitude design* (схема летательного аппарата для полётов на любой высоте) [5];

б) аббревиатуры:

FBW airship (*fly-by-wire airship*) (дирижабль с электродистанционной системой управления (полётом)); *TVC aircraft* (*thrust-vector-control aircraft*) (летательный аппарат с управляемым вектором тяги); *FBW controls* (*fly-by-wire controls*) (активная электродистанционная система управления полётом); *ESM aerial* (*electronic signal monitoring aerial*) (антенна системы радио- и радиотехнической разведки) [Там же];

в) буквы:

a T-tail configuration (схема летательного аппарата с T-образным хвостовым оперением) [Там же];

a v-ture engine (V-образный двигатель) [1];

г) знаки:

a day/night aircraft (летательный аппарат для круглосуточного применения, летательный аппарат для дневных и ночных полётов); *a display & control console* (пульт индикации и управления) [5].

По количеству компонентов можно выделить следующие типы словосочетаний:

а) двухкомпонентные:

advanced aerodynamics (улучшенные аэродинамические характеристики); *an ascent flight* (полёт по восходящей траектории); *highly stable* (с большим запасом устойчивости); *flying range* (дальность полёта) [7]; *an aircraft structure* (конструкция летательного аппарата); *a jump aircraft* (летательный аппарат для прыжков (с парашютом)); *a freighter aircraft* (грузовой летательный аппарат); *a maneuvering altitude* (высота маневрирования); *maneuvering capability* (маневренность); *a flightworthy aircraft* (летательный аппарат в состоянии лётной годности); *a flight crew* (лётный экипаж); *aviation community* (авиационные специалисты); *engineering community* (инженеры, инженерное сообщество) [5]; *an adjusting tool* (регулирующее приспособление) [1];

б) трёхкомпонентные:

a hydrogen fueled aircraft (летательный аппарат с двигателем на водородном топливе); *a flight refueling aircraft* (самолёт-топливозаправщик); *a freely flying aircraft* (летательный аппарат в свободном полёте); *an air carrier cockpit* (кабина экипажа транспортного летательного аппарата); *an air turbine motor* (воздушно-турбинный двигатель); *an air refueling system* (система заправки топливом в полёте) [5]; *a takeoff climb speed* (скорость набора высоты при взлёте); *a flight planned route* (запланированный маршрут полёта) [7];

в) четырёхкомпонентные:

best range cruising speed (крейсерская скорость полёта на максимальную дальность); *an air traffic control system* (система управления воздушным движением); *enroute air traffic control* (управление воздушным движением на маршруте) [5]; *an aviation safety reporting system* (система информации о безопасности полётов); *a flight management computer system* (электронная система управления полётом); *a radar airborne weather system* (бортовая метеорологическая радиолокационная система) [1]; *high density air traffic* (интенсивное воздушное движение); *an engine power control system* (система регулирования тяги двигателя) [7];

г) пятикомпонентные:

an air route traffic control center (центр управления воздушным движением на маршруте) [1]; *a short range radio navigation system* (радиосистема ближней навигации); *a long range air navigation system* (система дальней радионавигации); *a high level significant weather chart* (карта особых явлений погоды в верхних слоях атмосферы); *a very high frequency direction finder* (высокочастотный радиопеленгатор); *a low altitude flight planning chart* (карта планирования полётов на малых высотах); *an electronic flight instrument system panel* (панель системы электронных пилотажных приборов) [7];

д) шестикомпонентные:

an air traffic control radar beacon system (радиолокационный маяк системы управления воздушным движением) [Там же].

В словосочетании компоненты связаны разными способами:

а) союзами:

flight and navigation equipment (пилотажно-навигационное оборудование); *altitude and speed parameters* (высотно-скоростные параметры) [Там же]; *a guidance and control system* (система наведения и управления) [5];

б) предлогами:

rate of climb capability (максимальная скороподъёмность) [Там же]; *readiness for takeoff* (готовность к взлёту); *a refueling in flight* (дозаправка в полёте); *a speed of climb* (скорость набора высоты); *an altitude above the sea level* (высота над уровнем моря) [1];

в) без предлогов:

a multipropeller aircraft (многовинтовой летательный аппарат); *a flight training center* (центр лётной подготовки) [5].

По отношению к стержневому слову компоненты словосочетания могут находиться в разных позициях:

а) в препозиции:

an airplane structure (конструкция летательного аппарата) [7]; *a composite material aircraft* (летательный аппарат из композиционных материалов) [5];

б) в постпозиции:

to start an engine (запустить двигатель); *to extend climb* (продолжать набор высоты) [7].

Многокомпонентные словосочетания авиационного английского языка создаются на основе существующих терминов и терминологических словосочетаний путём добавления конкретизирующих и уточняющих слов. Например, *a flight control* (управление полётом) [1]; *a flight control mode* (режим управления полётом); *an automatic flight control* (автоматическое управление полётом); *automatic flight control equipment* (оборудование автоматического управления полётом) [7].

В данной статье впервые проанализированы многокомпонентные словосочетания, употребляемые в авиационном английском языке. Выделены следующие модели многокомпонентных словосочетаний: **n + n**; **n's + n**; **adj + n**; **pp II + n**; **pp II + n + n**; **n + adj + n**; **adv + adj + n**; **adj + n + n**; **n + n + n**; **adv + pp II + n**; **adj + n + n + n**. Определена наиболее продуктивная модель – **n + n**.

Представлены многокомпонентные словосочетания, в структуре которых есть: а) сложные слова; б) аббревиатуры; в) буквы; г) знаки. По количеству компонентов выявлены: а) двух-, б) трёх-, в) четырёх-, г) пяти-, д) шестикомпонентные словосочетания. Выделены словосочетания, в которых компоненты связаны: а) союзами; б) предлогами; в) без предлогов. Компоненты словосочетания рассмотрены в разных позициях по отношению к стержневому слову: а) в препозиции; б) в постпозиции.

Специфической особенностью авиационной терминологии является наличие в структуре многокомпонентных словосочетаний знаков, например, *a baggage/cargo compartment* (багажно-грузовой отсек), и букв-символов, где буква напоминает форму, например, *T-tail* (*T-образное хвостовое оперение*) (*T-tail aircraft* (летательный аппарат с *T-образным хвостовым оперением*)) [Там же]. Для терминологии авиации также характерно частое употребление сложных слов в составе многокомпонентных словосочетаний.

Классификации, полученные в ходе исследования, отражают структурное разнообразие многокомпонентных словосочетаний авиационного английского языка и предоставляют возможность систематизированного изучения данных словосочетаний. Целесообразно применение результатов работы в спецкурсах по лексикологии, языкознанию, на практических занятиях по английскому языку в технических вузах. «В настоящее время особую актуальность приобретает профессионально-ориентированный подход к обучению иностранному языку» [9, с. 166]. Применение данного языкового материала позволит студентам значительно расширить словарный запас по теме «Авиация» и преодолеть трудности, связанные с переводом специализированных научно-технических текстов, насыщенных многокомпонентными словосочетаниями.

Список источников

1. **Англо-русский авиационный словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://classes.ru/dictionary-english-russian-avia.htm> (дата обращения: 09.10.2018).
2. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2012. 376 с.
3. **Гируцкий А. А.** Введение в языкознание: учеб. пособие. Изд-е 2-е, стереотип. Мн.: ТетраСистемс, 2003. 288 с.
4. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.
5. **Девнина Е. Н.** Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь. Свыше 100 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений. С транскрипцией / под ред. И. И. Павловца. М.: Живой язык, 2011. 512 с.
6. **Иванова Е. В.** Лексикология и фразеология современного английского языка / *Lexicology and Phraseology of Modern English*: учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2011. 352 с.
7. **Мультитран** [Электронный ресурс]: англо-русский и русско-английский словарь. URL: <http://www.multitran.ru/> (дата обращения: 09.10.2018).
8. **Немченко В. Н.** Введение в языкознание: учебник для вузов. М.: Дрофа, 2008. 703 с.
9. **Столбовская М. А.** Сложные слова с компонентами-причастиями (на примере сложных прилагательных авиационного английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12 (78). Ч. 3. С. 164-167.
10. **Тезина Е. В.** Многокомпонентные терминологические словосочетания как элементы интернет-текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Социально-гуманитарные науки». 2006. № 17 (72). С. 208-210.

MULTICOMPONENT WORD COMBINATIONS IN AVIATION ENGLISH

Stolbovskaya Margarita Anatol'evna
Moscow Aviation Institute (National Research University)
love89advance@gmail.com

This article deals with multicomponent word combinations by the example of aviation English. The author identifies the models of multicomponent word combinations widely used in aviation English and singles out the most productive model. Multicomponent word combinations are classified by the structure and number of the components. The author also defines the types of connection between the components and considers the positions of the components according to the headword. All the multicomponent word combinations represented in this paper are translated into Russian.

Key words and phrases: aviation English; terms; multicomponent word combinations; models; components; structure.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 20.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.42>

*В статье рассматриваются способы передачи значений глагола *mōtan* в русском переводе В. Тихомирова эпоса «Беовульф». В фокусе предлагаемой работы находятся приемы и средства, используемые для выражения специфических по своему содержанию значений «разрешение» и «неизбежная необходимость», обусловленных исторической связью семантики *mōtan* с концептами Судьбы и Бога. Примеры перевода изучаются как с точки зрения анализа применяемых в них переводческих приемов, так и определения степени адекватности отраженных в них смыслов относительно контекстной прагматики высказываний в исследуемых фрагментах исходного текста.*

Ключевые слова и фразы: глагол *mōtan*; Судьба; Бог; разрешение; неизбежная необходимость; героический дискурс; «Беовульф».

Цвинариа Марина Евгеньевна, к. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
marina.tsvinaria@yandex.ru

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА *mōtan*
В ПЕРЕВОДЕ В. ТИХОМИРОВА ЭПОСА «БЕОВУЛЬФ»
(ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ)**

Сохранение и передача значения древнего слова является одной из главных проблем диахронического перевода. Как известно, семантические отличия языковых единиц разных исторических периодов препятствуют достижению их семантической эквивалентности. Эта проблема возникает как во внутриязыковых переводах, где внешне соответствующие древним слова современного языка не передают ранее актуальные для них смыслы, так и в межъязыковых переводах, где передача древнего значения еще более усложняется за счет не только лексических, но и грамматических несовпадений исходного языка и языка перевода. В том и другом случаях для достижения смысловых соответствий от переводчика требуется не только знание и четкое разграничение отдельных смыслов в семантической структуре древнего слова, но и учет прагматических аспектов его употребления в контексте памятника языка и всей исторической эпохи его создания.

Данное исследование основано на актуальном в настоящее время историко-прагматическом подходе к древнему слову как единице речевого употребления. В этом смысле не только само слово, но и используемое средство его перевода рассматривается как единица речи, и инвариантом перевода в этом случае является не ее семантическое значение, а передаваемая с ее помощью контекстно-коммуникативная ситуация [4, р. 25; 6, р. 24; 7, р. 7]. Основными критериями для оценки единиц диахронического перевода при этом становятся их ориентированность на реакцию реципиента и отражение с их помощью идеологических, эмоциональных и эстетических составляющих исходного текста. Комплексный анализ с позиций лингвистического, контекстно-дискурсивного и переводческого аспектов способов перевода глагола *mōtan* в русском переводе В. Г. Тихомирова эпоса «Беовульф» проводится впервые, что обуславливает научную новизну исследования, проведенного с целью определить степень адекватности передачи деонтических и эпистемических оттенков его значения в примерах героического дискурса. В этой связи в задачи работы входило описание семантики *mōtan*, выявление когнитивных и коммуникативных составляющих его значений в контексте «Беовульфа» и сопоставление полученных результатов с существующими переводческими интерпретациями.

Исходная семантика глагола *mōtan* была связана с концептом Судьбы – одним из основополагающих идеологических компонентов древнегерманской культуры, который соединял представление о ней как об универсальном фатуме, так и о властной силе, влияющей на жизнь каждого индивида. В англо-саксонской культуре мифические сущности древнескандинавских мифов, объяснявших причинность событий, Норны (*Norns*),